

瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园开学典礼

Opening Ceremony for LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction



崇州市隆兴镇是2008年四川地震受灾地区之一，地震发生之后，学校的房屋和设施遭到严重损坏，孩子们只能在临时的简陋房屋里面上课。在上海瑞士商会的倡议下，此学校重建项目得到瑞士大使馆、上海及广州的总领事馆、北京瑞士商会、上海瑞士俱乐部和北京瑞士社团的大力支持。包括瑞士大使馆、瑞士领事馆在内的在华瑞士团体，在华瑞士公司、在华的瑞士民众以及由非盈利组织HEKS(此项目最大的捐赠方)为代表的瑞士人民，都为此项目慷慨解囊，并通过人道援助或志愿者工作贡献力量。在确定了适合的学校重建方案并得到政府当局的批准之后，此重建项目于2009年5月20号破土动工。

The project was initiated by the SwissCham Shanghai with the support of the Embassy of Switzerland, the Consulates General in Shanghai and Guangzhou, the SwissCham in Beijing, the Swiss Club in Shanghai and the Swiss Society in Beijing after the earthquake in 2008 to rebuild a school in one of the earthquake affected areas in Sichuan where schools had been severely damaged and children had to learn in temporary barracks. The Swiss Community in China, including the Swiss Embassy, and various Swiss consulates, Swiss companies operating in China, Swiss people living in China as well as the people in Switzerland represented by the non-profit organization HEKS (the largest donor to the project), contributed to the project financially, through in-kind services or with volunteer work. After finding a suitable school project and getting the agreements from the Government authorities reconstruction project broke ground on 20 May 2009.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confederation Suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in China
瑞士驻华大使馆

swisscham.org



Chongzhou Municipal
Government
崇州市人民政府

瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

崇州市“5.12”地震受灾及教育系统灾后重建

Damage Summary of Earthquake and Status of Education System Reconstruction



学校废墟及孩子们在临时教室上课



Destroyed school and Children study in temporary classroom



崇州市地处美丽富饶的川西平原，东距成都37公里，位于天府之国的腹心。全市面积1090平方公里，总人口有64.15万人。2008年5月12日，汶川发生8.0级特大地震波及崇州，全市25个乡镇发生灾情，其中七个乡镇灾情尤为严重，全市受灾总人口32.16万人，全市直接经济损失近100亿元，受灾情况十分惨重。房屋总计损失54.27万间，面积1095.17万平方米，直接经济损失达46亿元。

崇州市教育系统在地震中也遭受重大损失。全市辖区内所有学校的校舍建筑、设备设施均受到不同程度的损坏，学校（园）校舍中度和严重损坏面积达310389平方米，其中经鉴定严重受损必须拆除面积达179392 m^2 。其中始建于1998年的隆兴幼儿园，原有占地面积500平方米，建筑面积340平方米。发生在5月12日的大地震对幼儿园校舍和相关设施破坏严重，所有校舍经鉴定已全部拆除。

另外，全市遭毁坏教学仪器设备、课桌椅、图书分别达1792件、4936套、13.9万册，电教信息化设备损失1171万元，体育设施损失630.3万元，附属设施损失1395万元，直接经济损失总计达48000万元。

Chongzhou is located in the beautiful and fertile Chengdu Plain, 37 km west of Chengdu. The city is 1,090 square km with a total population of 641,500 people.

May 12, 2008, Chongzhou was struck by an 8.0 degree earthquake which occurred in WenChuan. This disaster affected 25 counties in Chongzhou, 7 of them was damaged seriously. The affected population is 321,600 in total and the directly affected economic loss is nearly RMB10 billion. 542,700 houses were completely destroyed in Chongzhou that covers an area of 10,951,700 square meters. The direct economic loss was up to 4.6 billion.

The education system in Chongzhou was affected by the earthquake and suffered a major loss. There were total 64 people injured including 10 teachers and 54 students, 12 people died including 2 teachers and 10 students. Teaching buildings, equipment and facilities in all schools within the city area were suffered varying level of damage. The moderate and severe damaged school buildings reached to 310,389 square meters, among which 179,392 m^2 severely damaged was identified to must be removed. LongXing Nursery was founded in 1998, the original area is 500 square meters, and construction area is 340 square meters. There were 132 registered children. The May 12 earthquake severely destroyed the nursery building and related facilities. As judged and identified, all school building have been removed.

In addition, 1,792 pieces of teaching equipment, 4,936 sets of furniture and 139,000 books was destroyed. Loss of audio-visual information equipment is RMB11.71 million; loss of sport facilities is RMB6.303 million; loss of ancillary facilities is

瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

建筑概念设计

Architecture Design Concept



隆兴镇幼儿园项目现场卫星图。

Satellite Picture of Longxing Township Kindergarten Project.

该幼儿园的教室正是借鉴了瑞士及当地农村和小镇的风貌，概念设计的目的是为了将学校融入周围现有的环境，使其成为今后几年隆兴镇重建项目的一个亮点。学校的所有建筑都是根据中国最新最严格的抗地震条例进行设计的，每栋建筑都是以单层建筑为主，以增强建筑的抗地震能力。

The arrangements of the classroom buildings refer to the pattern of habitation in rural areas and small towns in Sichuan as well as in Switzerland. The goal of the design concept for the project is to blend into the current environment, while being strong enough to mark its place after future development phases of Longxing Town. All buildings are designed according to the newest and very strict Chinese Earthquake Regulations. Our design concept is focusing on single-storey buildings, which have a much better chance of withstanding earthquakes.



瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

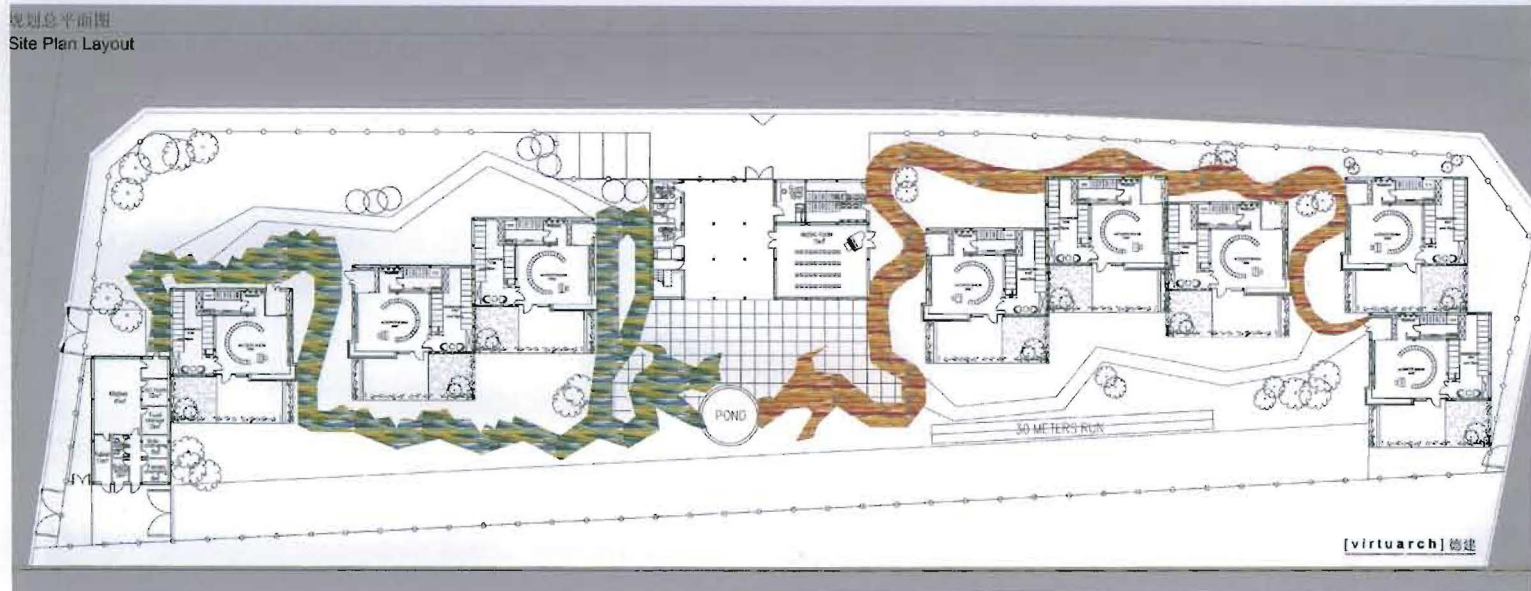
LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

建筑概念设计

Architecture Design Concept

规划总平面图
Site Plan Layout



学校的地形很长，长300米，宽50米，我们的设计理念是通过教学楼的零散分布来制造一些空间，另一个元素是一条封顶的走廊将所有的教学楼连接在了一起，形成波浪状，从空中看犹如是两条长龙。

这两条长龙分别是冷暖两色的，不仅象征着中国文化元素中的阴和阳，同时也是孩子们在校园里活动的导航仪。

The land plot is a very long shape, at 300m in length and 50m wide. The goal of our design is to create intimate spaces with freely placed individual pavilions. Another design element is a covered corridor that functionally links all buildings. It is undulating through the plot and from a bird's-eye view, it looks like two dragons.

The Two Dragons, of warm and cold colours respectively, refer to the traditional Chinese concept of Ying and Yang. The dragon-like forms refer to one of the most famous symbols of Chinese culture whilst providing an interesting circulation space which is easy for small kids to navigate.



瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

建筑概念设计 Architecture Design Concept



为了给孩子创造一种在行走中学习和探索的环境，受到传统中国园林的启发，德建采用了游龙形走廊把整个校园区分成几个区域。在形似游龙的红蓝走廊的引导下，孩子们将被引导到各自的教室，由于每个教室的外墙都有不同的颜色和不同的动物，孩子们可以很容易地找到教室。另外用快速成长的竹子作为绿化并作为走廊的装饰材料，充分考虑了环保和可持续发展的因素。

In order to create a feeling of learning and exploration whilst walking inside the school, Virtuarch has used dragon-shaped, covered corridors to link all buildings as well as to separate the long plot into different spaces. The corridors are inspired by traditional Chinese garden design. By following the red or the blue dragon corridor, children will be led to their classroom and will easily recognize it as each classroom building has a different colour and a different animal painted on it. By using fast growing bamboo as plants and as decoration material for the corridors, the project implements environmental-friendly techniques and therefore creates sustainable school buildings.



瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

建设历程

Building Process



项目签字仪式

Signing ceremony



奠基仪式

Groundbreaking Ceremony



项目进程 Site Snapshots

SITE SNAPSHOT 04, 2009.11.20.FRI PROGRESS PHOTO

SITE SNAPSHOT 11, 2010.01.30.SAT ROOF TOPPING BLD. 4-6

[virtuarch] 搭建

[virtuarch] 德佳

瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

开学第一天

First Day Impressions



瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

委员会成员 Steering Committee

瑞士驻中国大使

Ambassador of Switzerland to the People's Republic of China

顾博礼

Blaise Godet

Blaise Godet was born in 1947 in Neuchatel. He has a law degree from the University of Neuchatel and is qualified as a lawyer. Mr. Blaise Godet is married, has a daughter and a son and two grandchildren. He started his professional career in one of the big Swiss banks and entered the diplomatic service in 1974:

1974 Joins the Swiss Foreign Affairs at Headquarters in Berne
1975 South Africa
1976 Directorate of International Law at Headquarters
1980 Saudi Arabia
1984 Permanent Mission to the United Nations in New-York
1986 Directorate of International Law at Headquarters
1993 Ambassador to Thailand, Laos, Myanmar and Cambodia
1997 Ambassador to Egypt and Sudan, and, starting 2000, to Eritrea
2001 Head of the Political Affairs Directorate at Headquarters
2004 Ambassador to the United Nations in Geneva
2008 Ambassador to China, Mongolia and the Democratic People's Republic of Korea



顾博礼大使于 1947 年在瑞士纳沙泰尔市出生，毕业于纳沙泰尔大学法学专业，并获得律师资格。已婚，育有一儿一女，及两个孙子。他的职业生涯始于瑞士一家知名银行，之后他于 1974 年加入瑞士联邦外交部。

1974 加入瑞士联邦外交部，伯尔尼总部
1975 驻南非工作
1976 瑞士联邦外交部国际法司
1980 驻沙特阿拉伯工作
1984 常驻纽约联合国总部代表团
1986 瑞士联邦外交部国际法司
1993 瑞士驻泰国、老挝、缅甸，及柬埔寨特命全权大使
1997 瑞士驻埃及、苏丹特命全权大使（2000 年后兼任驻厄立特里亚特命全权大使）
2001 瑞士联邦外交部政治事务司司长
2004 瑞士常驻联合国日内瓦办事处和其他国际组织代表团代表，大使
2008 瑞士驻中国、蒙古及朝鲜特命全权大使

Director of HEKS HEKS 总监 Ueli LOCHER

瑞士隆兴幼儿园重建项目联合主席

Steering Committee Co-President of Swiss Project in Longxing

Ueli LOCHER 先生 1952 年出身于瑞士圣加仑州，主修心理学

2007 至今 HEKS 总监（HEKS 是一家瑞士教会援助机构）

2002 – 2007 苏黎世司法部缓刑考察总监

1997 – 2002 伯尔尼联邦办公室公共卫生部副总监

1990 – 1997 苏黎世毒品问题顾问和合作伙伴

1985 – 1990 作为瑞士和美国的非政府组织的主管在非洲（毛里塔尼亚，摩洛哥）和亚洲（巴基斯坦）。

1977 – 1985 不同任务的职业指导，苏黎世



Born 1952 in St. Gallen, Switzerland

Studies Psychology

Since 2007 Director of HEKS (Swiss Interchurch Aid)

2002 – 2007 Director of the Probation Service, Department of Justice, Kanton Zürich

1997 – 2002 Deputy Director of the Federal Office for Public Health, Bern

1990 – 1997 Policy Advisor and Co-ordinator for drug issues, City of Zürich

1985 – 1990 Various assignments as Country Director for Swiss and American NGOs in Africa

瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

委员会成员 Steering Committee

苏利文 **Mr. Felix SUTTER**

合伙人 Partner

系统与流程管理 Systems and Process Assurance

普华永道北京事务所 PricewaterhouseCoopers Singapore

瑞士隆兴幼儿园重建项目联合主席

Steering Committee Co-President of Swiss Project in Longxing



狄仕文 **Stephan M. TITZE**

先正达中国总经理 General Manager of Syngenta China

中国上海瑞士商会副主席、市场拓展理事

Vice President, Marketing Officer of the Board of SwissCham Shanghai

瑞士隆兴幼儿园重建项目联合主席

Steering Committee Co-President of Swiss Project in Longxing



郎. 克里斯先生 **Mr. Christoph LANG**

瑞士驻华大使馆, 发展处一等秘书

First Secretary/ Development Swiss Embassy

瑞士隆兴幼儿园重建项目筹委

Steering Committee Member of Swiss Project in Longxing



马睿礼 **Mr. Matthew REILLY**

营运业务转型主管 Head of Operational Transformation

亚太中东区 Asia Pacific & Middle East

苏黎世保险集团(香港) Zurich Insurance Group (Hong Kong)

瑞士隆兴幼儿园重建项目筹委

Steering Committee Member of Swiss Project in Longxing



Mr. Paul BUSSINGER

欧瑞康中国有限公司总裁

President Oerlikon Leybold Vacuum China

瑞士隆兴幼儿园重建项目筹委

Steering Committee Member of Swiss Project in Longxing



Mr. Christian GUERTLER

中国瑞士商会主席 Chairman SwissCham China

上海瑞士商会主席 President SwissCham Shanghai

德威士国际教育管理总裁 CEO Dulwich College Management International

瑞士隆兴幼儿园重建项目筹委 Steering Committee Member of Swiss Project in Longxing



侯德宁, 瑞士高级建筑师 **Daniel HEUSSER, dipl. Arch. ETH SIA**

德建建筑设计咨询(上海)有限公司 总经理 General Manager of Virtuararch

中国上海瑞士商会成员 Member of the Board of SwissCham Shanghai

瑞士社团四川重建赞助项目建筑设计师及项目总监

Architect and Project Director of Swiss Community Project

瑞士隆兴幼儿园重建项目筹委 Steering Committee Member of Swiss Project in Longxing



明得麗 **Liv MINDER**

瑞士投资促进署 投资促进主任

Swiss Business Hub China Investment Promotion Director

瑞士隆兴幼儿园重建项目协调

Coordinator of Swiss Project in Longxing



Mr. Fabian BIEDERMANN

上海瑞士商会执行总监

Executive Director SwissCham Shanghai



瑞士各界及在华机构捐建崇州市隆兴镇幼儿园项目

LONGXING TOWNSHIP KINDERGARTEN CHONGZHOU

A Swiss Project for Earthquake Reconstruction

捐赠者和合作者 Donors and Project partners

Corporate Sponsors / Donors

Alcan Cable-Alcan (Tianjin) Alloy Products Co., Ltd.
Armada Shipping SA
Belimo Actuators (Shanghai) Trading Ltd.
Bobst Shanghai Ltd.
Braloba (HK) Limited
Buchi Hong Kong Ltd.
Charles Voegelé Fashion
CH-ina (Shanghai) Co., Ltd.
China Banknote SICPA Security Ink Co
CH-ina Employees
Datwyler Cables + Systems (Shanghai) Co., Ltd.
Dulwich College Management
Duravit (China) Sanitaryware Co., Ltd.
Fracht (Shanghai) Ltd.
G. & E. Bouille SA
Geberit Shanghai Trading Co., Ltd.
HEKS
Jansen Ltd.
Nestlé (China) Ltd.
Netstal China Ltd.
Oerlikon (Shanghai) Co., Ltd.
Pixy Shanghai Ltd.
PricewaterhouseCoopers
Rieter Textile Systems (Shanghai) Co., Ltd.
River Lake Shipping Group
Section romande de la Société Suisse-Chine
Schweizerisch-Chinesischen Gesellschaft
Shanghai Investigation Design & Research Institute
Siegfried Ltd. Shanghai Rep. Office
Sika (China) Ltd.
sim (selective international management)
Swiss Embassy in China
Swiss Society Beijing
Swiss Table
SwissCham Beijing
SwissCham Shanghai
SwissClub Shanghai
Swisseau Corporation
Swissnex China
Syngenta (China) Investment Co., Ltd.
Valsider SA
Virtuarch
Zuercher Kantonalbank
Zurich Financial Services

捐赠团体

加铝(天津)铝合金产品有限公司
Armada Shipping SA
搏力谋(上海)商贸有限公司
博斯特(上海)有限公司
瑞士宝(香港)有限公司
瑞士步琪有限公司
香港時昌洋行(香港)有限公司上海代表處
瑞汉商务咨询(上海)有限公司
北京中钞锡克拜安全油墨有限公司
瑞汉商务咨询(上海)有限公司 - 职员
德特威勒电缆系统(上海)有限公司
德威士教育管理信息咨询(上海)有限公司
杜拉维特(中国)洁具有限公司
瑞仕富达(上海)国际货运代理有限公司
G. & E. Bouille SA
吉博力中国
HEKS
瑞士严实股份公司上海代表处
雀巢(中国)有限公司
奈斐耐驰特注塑机器(上海)有限公司
欧瑞康(上海)有限公司
帕克西铁道电子信息系统(上海)有限公司
普华永道咨询(深圳)有限公司北京分公司
立达纺织机械(上海)有限公司
江河海运上海
瑞中协会法语区分会
瑞中协会
上海勘测设计研究院
瑞士斯福瑞有限公司上海代表处
西卡(中国)建筑材料有限公司
王隆(上海)商务咨询有限公司
瑞士驻华大使馆
北京瑞士社团
Swiss Table
中国瑞士商会-北京
中国瑞士商会-上海
上海瑞士俱乐部
瑞士阿尔卑斯山矿泉水(中国)有限公司
瑞士联邦政府科技文化中心
先正达(中国)投资有限公司
Valsider SA
德建建筑设计咨询(上海)有限公司
瑞士苏黎世州银行
瑞士苏黎世保险公司北京代表处

Individual Sponsors / Donors

Alain ROY
Chris NORUP
Christian GUERTLER / ZHONG Yaling
Christine ZIMMERLI
Cynthia LEUNG
Évi FORGO
Gustav ERNE
Hans-Peter WILLI
Martin TEMPUS
Othmar FISCHLIN
Pascal FOEHN
Ralph DREHER
REN Zhanbing
TONG Zhengang

捐赠个人

Alain ROY
Chris NORUP
哥特乐 / 钟亚玲
Christine ZIMMERLI
Cynthia LEUNG
Évi FORGO
古士德夫 - 安利
Hans-Peter WILLI
Martin TEMPUS
Othmar FISCHLIN
Pascal FOEHN
Ralph DREHER
任占并
童振刚

Project Partners

Concept Design: VIRTUARCH, Shanghai
Artist: Évi FORGO, Zurich
Design Institute: SIDRI, Shanghai
Project Management: VIRTUARCH, Shanghai

Steering Committee

筹划指导委员会

Mr. Felix SUTTER	Co-President Steering Committee
Mr. Stephan TITZE	Co-President Steering Committee
Mr. Ueli LOCHER	Co-President Steering Committee
Mr. Christoph LANG	Member Steering Committee
Mr. Christian GUERTLER	Member Steering Committee
Mr. Daniel HEUSSER	Member Steering Committee
Mr. Matthew REILLY	Member Steering Committee
Mr. Paul BUSSINGER	Member Steering Committee
Ms. Liv MINDER	Coordinator
Mr. Fabian BIEDERMANN	Coordinator

合作单位

概念设计: 瑞士德建建筑设计咨询(上海)有限公司
艺术设计: Évi Forgó, 苏黎士
设计院: 上海勘测设计研究院
项目管理: 瑞士德建建筑设计咨询(上海)有限公司